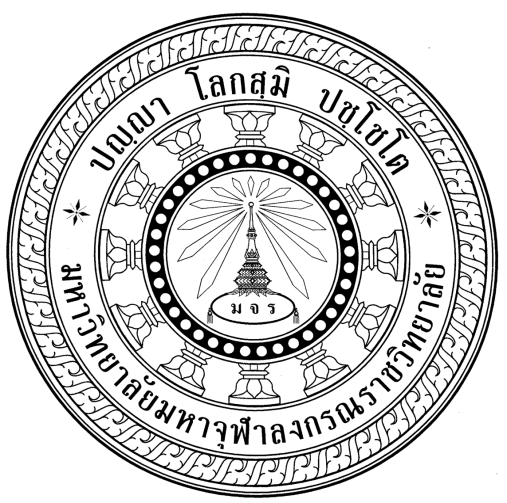
**คู่มือ**

**หลักสูตรประกาศนีบัตรการแปล**

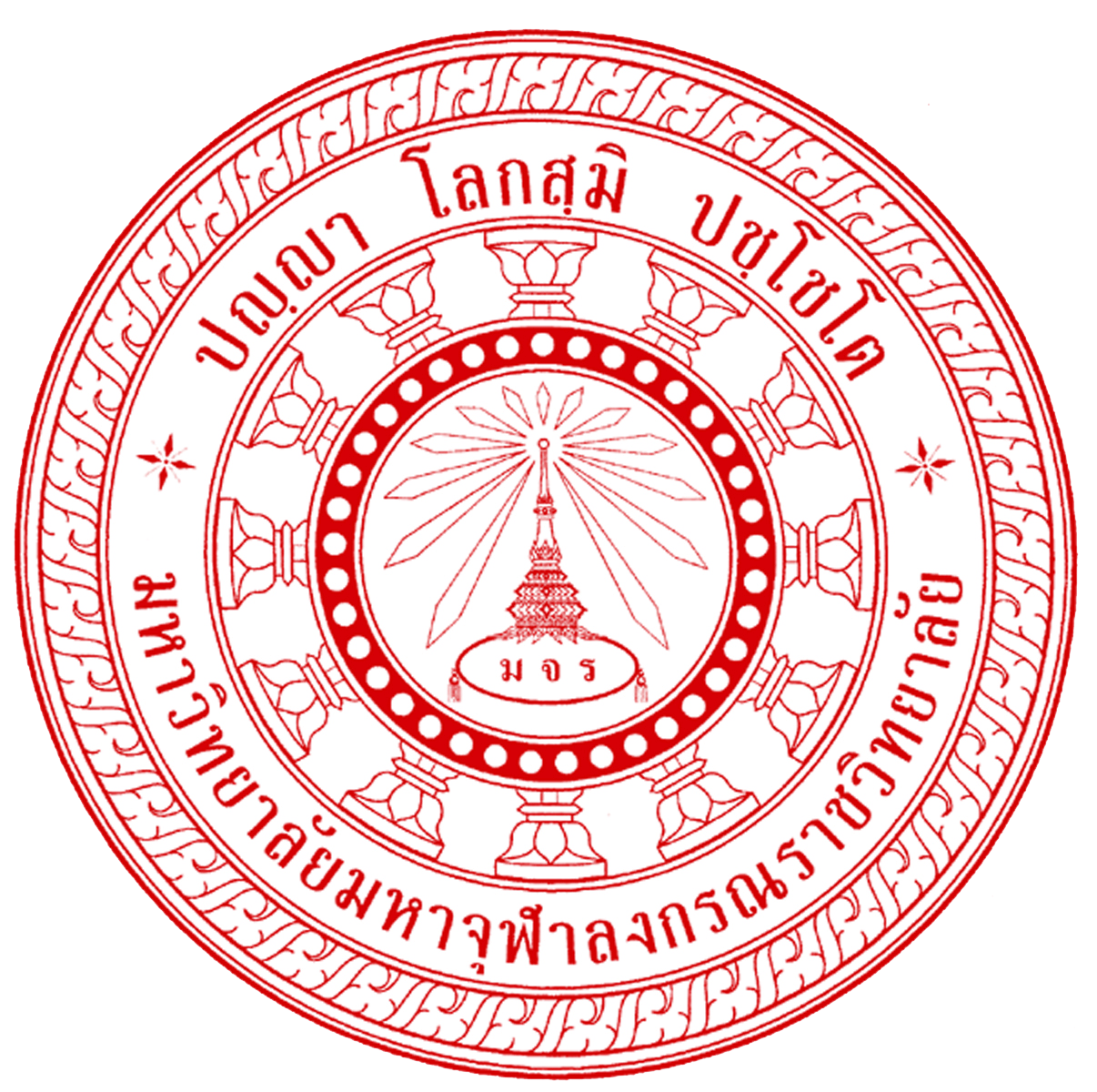
**Certificate Programme in Translation**

****

**โครงการหลักสูตรประกาศนียบัตร**

**สถาบันภาษา มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย**

**ปีพุทธศักราช ๒๕๕๙**



**หลักสูตรประกาศนียบัตรการแปล  
สถาบันภาษา มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย**

**๑. ชื่อโครงการ**  :โครงการเปิดสอนหลักสูตรประกาศนียบัตรการแปล

**๒. ลักษณะโครงการ** : เป็นโครงการใหม่

**๓. ชื่อแผนงาน** : งานจัดการศาสนศึกษา

**๔. หน่วยงานที่รับผิดชอบ** : สถาบันภาษา มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

**๕. สถานที่ตั้งโครงการ** : สถาบันภาษา มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

ตำบลลำไทร อำเภอวังน้อย จังหวัดพระนครศรีอยุธยา ๑๓๑๗๐

**๖. หลักการและเหตุผล**

ปัจจุบันมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัยโดยสภาบันภาษา มีการเปิดหลักสูตรการเรียนการสอนเป็นภาษาอังกฤษเพิ่มมากขึ้น เพื่อเตรียมการเป็นประเทศสมาชิกอาเซียน อีกทั้งภาษาอังกฤษเป็นภาษาหลักที่ใช้ในการติดต่อสื่อสารระหว่างประเทศ เพื่อพัฒนาองค์ความรู้ ตลอดจนแลกเปลี่ยนข่าวสาร ข้อมูลในทุกๆ ด้าน ด้วยเหตุผลดังกล่าวนี้จึงจำเป็นต้องมีการถ่ายทอดองค์ความรู้ ข่าวสาร ข้อมูลเหล่านี้เป็นภาษาไทยอย่างมีประสิทธิภาพ

สถาบันภาษา ในฐานะส่วนงานที่มีหน้าที่รับผิดชอบงานด้านการจัดการเรียนการสอน และการบริการวิชาการด้านภาษา จึงได้จัดทำหลักสูตรประกาศนียบัตรการแปลขึ้น เพื่อตอบสนองความจำเป็นในด้านการแปลภาษาของบุคลากร นักศึกษาของมหาวิทยาลัยร่วมทั้งผู้สนใจทั่วไป

**๗. วัตถุประสงค์ของหลักสูตร**

๗.๑ เพื่อพัฒนาผู้เรียนให้มีความรู้หลักการแปล สำนวนการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

๗.๒ เพื่อพัฒนาผู้เรียนให้สามารถนำความรู้หลักการแปล สำนวนการแปลที่ดีไปใช้ในการศึกษา และการประกอบอาชีพอิสระ เป็นนักวิชาการ สามารถแปลเอกสารต่างๆ เช่น หนังสือราชการ บทคัดย่อ งานวิจัย หรือบทความทางวิชาการ เป็นต้น

๗.๓ เพื่อพัฒนาผู้เรียนให้มีความรับผิดชอบ และมีจิตสำนึกของนักแปลที่ดี

**๑๑. ระบบการศึกษา**

ใช้ระบบหน่วยทวิภาค (Semester Credit System) โดยแบ่งเวลาการศึกษาในปีการศึกษาออกเป็น ๒ ภาคการศึกษาปกติ คือ

ภาคการศึกษาที่หนึ่ง (First Semester) มีเวลาเรียนไม่ต่ำกว่า ๑๕ สัปดาห์

ภาคการศึกษาที่สอง (Second Semester) มีเวลาเรียนไม่ต่ำกว่า ๑๕ สัปดาห์

**๑๒. ระยะเวลาการศึกษา**

ระยะเวลาการศึกษาตลอดหลักสูตร ๑ ปี หรือต้องไม่ต่ำกว่า ๒ ภาคการศึกษาปกติ แต่อย่างมากไม่เกิน ๒ เท่าของระยะเวลาการศึกษาปกติของหลักสูตร

**๑๓. การลงทะเบียนเรียน**

กำหนดให้ลงทะเบียนเรียนในภาคการศึกษาที่ ๑ จำนวน ๑๒ หน่วยกิต และในภาคการศึกษาที่ ๒ จำนวน ๑๒ หน่วยกิต ส่วนรายวิชาที่ลงทะเบียนเรียนโดยไม่นับหน่วยกิต ให้ขึ้นอยู่กับความเหมาะสมของการจัดแผนการสอน

**๑๔. การวัดผลและประเมินผล**

การวัดผลให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ว่าด้วยการศึกษาระดับปริญญาตรีโดยอนุโลม และโดยเกณฑ์ทั่วไปคือ

๑๔.๑ ให้มีการวัดผลการศึกษาทุกรายวิชาที่นักศึกษาได้ลงทะเบียนไว้ในแต่ละภาคการศึกษา

๑๔.๒ ผู้เรียนต้องมีเวลาเรียนในแต่ละรายวิชาที่ได้ลงทะเบียนไว้ไม่น้อยกว่าร้อยละ ๘๐ ของเวลาเรียนทั้งหมดในภาคการศึกษานั้น จึงจะมีสิทธิเข้าสอบในรายวิชานั้น

๑๔.๓ การประเมินผลการศึกษาในแต่ละรายวิชานั้น ให้มีผลการศึกษาระดับ (Grade) และค่าระดับ (Grade Point) ดังนี้

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ผลการศึกษา** | **ระดับ** | **ค่าระดับ** |
| ดีเยี่ยม (Excellent) | A | ๔.๐ |
| ดีมาก (Very Good) | B+ | ๓.๕ |
| ดี (Good) | B | ๓.๐ |
| ค่อนข้างดี (Very Fair) | C+ | ๒.๕ |
| พอใช้ (Fair) | C | ๒.๐ |
| ค่อนข้างพอใช้ (Quite Fair) | D+ | ๑.๕ |
| อ่อน (Poor) | D | ๑.๐ |
| ตก (Failed) | F | ๐ |

ทั้งนี้ เกณฑ์คะแนนต่ำสุดที่ถือว่าผ่านในรายวิชานั้นๆ คือ ระดับ D

**๑๕. การสำเร็จการศึกษา**

ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ว่าด้วยการศึกษาระดับปริญญาตรีโดยอนุโลม และโดยเกณฑ์ทั่วไป โดยผู้สำเร็จการศึกษาต้องมีคุณสมบัติคือ

๑๕.๑สอบได้หน่วยกิตสะสมครบตามหลักสูตรเข้าศึกษาภายในระยะเวลาไม่เกิน ๒ เท่าของเวลาการศึกษาตามหลักสูตร และมีค่าเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่าค่า ระดับ ๒.๐๐

๑๕.๒ ไม่มีพันธะอื่นใดกับมหาวิทยาลัยเช่น การค้างชำระค่าธรรมเนียมการศึกษา และการค้างส่งคืนหนังสือที่ยืมจากห้องสมุด เป็นต้น

๑๕.๓ มีความประพฤติดี

๑๕.๔ผู้สำเร็จการศึกษามีสิทธิที่จะศึกษาต่อในระดับชั้นปริญญาตรีของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ในสาขาที่มหาวิทยาลัยกำหนด แต่ทั้งนี้ต้องได้รับค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า๒.๕๐

**๑๖. เป้าหมายของโครงการ**

**๑๖.๑ เป้าหมายเชิงคุณภาพ** : ผลิตผู้สำเร็จประกาศนียบัตรการแปล

**๑๖.๒ เป้าหมายเชิงปริมาณ** : ผลิตผู้สำเร็จประกาศนียบัตรการแปล

ปีละไม่น้อยกว่า ๒๐ รูป/คน ประกอบด้วย

**๑๗. อาจารย์ผู้สอนและอาจารย์พิเศษ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ทึ่ | ชื่อ/ฉายา/นามสกุล | ตำแหน่งทางวิชาการ/  ตำแหน่งบริหาร | วุฒิการศึกษา/  สาขาที่จบ | สังกัด |
| ๑ | พระมหาสมบูรณ์ วุฑฺฒิกโร | คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย | พธ.บ. (ภาษาอังกฤษ), ศศ.ม. (พุทธศาสนศึกษา), พธ.ม. (พระพุทธศาสนา) | บัณฑิตวิทยาลัย มจร |
| ๒ | รศ. นพพร สโรบล | รองศาสตราจารย์ | คบ. (เกียรตินิยมอันดับ ๒ ) สาขาการสอนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ, ศศ.ม. (การสอนภาษาอังกฤษ),  Certificate in Teaching English as a Foreign Language) | ม.ธรรมศาสตร์ |
| ๓ | ศ. กิตติคุณ ดร. อัจฉรา วงศ์โสธร | ศาสตราจารย์ | อ.บ. (ภาษาอังกฤษ) (เกียรตินิยมอันดับสอง), M.A. (English), Ph.D. (Foreign Language Research & Education) | สถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย |
| ๔ | นางจงจิต อรรถยุติ | นักวิชาการอิสระ | B.A. (Linguistics and Literature) | นักวิชาการอิสระ |
| ๕ | นายอำนาจ บุญศิริวิบูลย์ | นักวิชาการอิสระ | B.A. Hons. (English Literature), M.A. (English and American Literature), LTCL. (English), Cert. of Transactional Analysis | นักวิชาการอิสระ |
| ๖ | ดร. พูนศุข มาศรังสรรค์ | อาจารย์พิเศษ | นศ.บ. (ประชาสัมพันธ์และโฆษณา) M.A. (Food and Nutrition Management (America) จากพธ.ด. (พระพุทธศาสนา) | โครงการสันติศึกษา มจร |
| ๗ | ดร. ถนอมวงศ์ ล้ำยอดมรรคผล | อาจารย์ | ศ.บ. (เกียรตินิยม) วรรณคดีและภาษาต่างประเทศ M.A., Ph.D. (สาขาการอ่านและภาษาศาสตร์) จากฟลอริดา สหรัฐอเมริกา | ม. ธรรมศาสตร์ |
| ๘ | ผศ.ดร. ปรีชา คะเนตนอก | รองศาสตราจารย์ | ป.ธ.๕,พ.ม.,พธ.บ.(ครุศาสตร์), M.A.,Ph.D. (Linguistics) | คณะมนุษยศาสตร์ มจร |

**๑๘. จำนวนนักศึกษา**

๑๘.๑ จำนวนนักศึกษาที่คาดว่าจะรับเข้าศึกษา (๕ ปีการศึกษา)

| นักศึกษา/ปีการศึกษา | ๒๕๕๘ | ๒๕๕๙ | ๒๕๖๐ | ๒๕๖๑ | ๒๕๖๒ | รวม |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ชั้นปีที่ ๑ | ๒๐ | ๒๐ | ๒๐ | ๒๐ | ๒๐ | ๑๐๐ |

๑๘.๒ จำนวนนักศึกษาที่คาดว่าจะสำเร็จการศึกษา (ภายใน ๕ ปีการศึกษา)

| นักศึกษาปีการศึกษา | จำนวนนักศึกษาที่คาดว่าจะสำเร็จการศึกษา |
| --- | --- |
| ปีที่ ๑ | ๒๐ |
| ปีที่ ๒ | ๒๐ |
| ปีที่ ๓ | ๒๐ |
| ปีที่ ๔ | ๒๐ |
| ปีที่ ๕ | ๒๐ |
| **รวม** | **๑๐๐** |

**๑๙. คณะกรรมการบริหารหลักสูตร**

พระศรีคัมภีรญาณ, รศ.ดร. ประธานกรรมการ

พระมหาขวัญชัย กิตติปาโล รองประธานกรรมการ

พระมหาสมบูรณ์ วุฒิกโร.ดร. กรรมการ

พระมหาสุทัศน์ ติสฺสรวาที กรรมการ

ดร.วีรกาญจน์ กนกกมเลส กรรมการ

ดร.พูนสุข มาศรังสรรค์ กรรมการ

นางจงจิต อรรถยุติ กรรมการ

นายฐานกร ฐานกระโทก กรรมการ

พระมหาหรรษา ธมฺมหาโส กรรมการและเลขานุการ

พระมหาราชัน จิตฺตปาโล กรรมการและผู้ช่วยเลขานุการ

ดร.นิรุธ อำนวยศิลป์ กรรมการและผู้ช่วยเลขานุการ

นายกัมปนาท พิทักษ์พินิจนันท์ กรรมการและผู้ช่วยเลขานุการ

**๒๐. สถานที่และอุปกรณ์การสอน**

**๒๐.๑ สถานที่**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ลำดับที่ | รายการและลักษณะเฉพาะ | จำนวนที่มีอยู่แล้ว (ห้องเรียน) | จำนวนที่ต้องการเพิ่มในอนาคต | หมายเหตุ |
| ๑ | ห้องเรียนชั้นปีที่ ๑ อาคารเรียนรวม  ชั้น ๔ มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ตำบลลำไทร อำเภอวังน้อย  จังหวัพระนครศรีอยุธยา | ๑ | ๑ |  |

**๒๐.๒ อุปกรณ์การสอน**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ลำดับที่ | รายการและลักษณะเฉพาะ | จำนวนที่มีอยู่แล้ว | จำนวนที่คาดว่าจะเพียงพอ | หมายเหตุ |
| ๑ | เครื่องขยายเสียงประจำห้องเรียน | ๒ | ๒ | ครบแล้ว |
| ๒ | เครื่อง Projector | ๒ | ๒ | ครบแล้ว |
| ๓ | คอมพิวเตอร์โน๊ตบุ๊ค | ๒ | ๒ |  |

**๒๑. ห้องสมุด**

ก. หอสมุดกลาง มจร. ส่วนกลาง อาคารหอสมุดและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณต. ลำไทร อ. วังน้อย จ. พระนครศรีอยุธยา

ข. ห้องสมุดวิสปาร์ค ประจำสถาบันภาษา ประกอบด้วย หนังสือ ตำราภาษาอังกฤษ ดิกชั่นนารี่ และวารสารต่างประเทศ และสื่ออิเล็กทรอนิกส์ ตั้งอยู่บริเวณห้องโถง หน้าสำนักงานสถาบันภาษา ห้อง ๓๐๕ อาคารมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วัดมหาธาตุ เขตพระนคร กรุงเทพมหานคร

**๒๒. งบประมาณ**

**๒๒.๑ แหล่งที่มางบประมาณ**

ก. เงินอุดหนุนประจำปีงบประมาณ

ข. กองทุนสถาบันภาษา

ค. ค่าธรรมเนียมการศึกษา

ง. เงินบริจาคทั่วไป

จ. อื่นๆ

**๒๓. ชื่อหลักสูตร**

๒๓.๑ ชื่อหลักสูตรภาษาไทย : หลักสูตรประกาศนียบัตรการแปล

๒๓.๒ ชื่อหลักสูตรภาษาอังกฤษ : CertificateProgramme in Translation

**๒๔. ชื่อปริญญา**

๒๔.๑ ชื่อเต็ม

๒๔.๑.๑ ชื่อเต็มภาษาไทย : ประกาศนียบัตรการแปล

๒๔.๑.๒ ชื่อเต็มภาษาอังกฤษ :CertificateProgramme in Translation

๒๔.๒ ชื่อย่อ

๒๔.๒.๑ ชื่อย่อภาษาไทย :ป.กป.

๒๔.๒.๒ ชื่อย่อภาษาอังกฤษ :Certi. in Translation

**๒๕. โครงสร้างหลักสูตร**

จำนวนหน่วยกิตตลอดหลักสูตร ไม่น้อยกว่า ๒๔ หน่วยกิต ดังนี้

|  |  |
| --- | --- |
| **หมวดวิชา** | **หน่วยกิต** |
| ๑. หมวดวิชาบังคับ | ๑๘ |
| ๒. หมวดวิชาเลือก | ๖ |
| **รวมทั้งสิ้น** | **๒๔** |

**๒๖. รายวิชาในหลักสูตร**

**๒๖.๑ วิชาบังคับ ๑๘ หน่วยกิต (๓ (๒-๓-๖) = บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)**

กป ๐๐๑ ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการแปล ๓ (๒-๓-๖)

Introduction to Translation

กป ๐๐๒ ภาษาและวัฒนธรรมสำหรับการแปล ๓ (๒-๓-๖)

Language and Culture for Translation

กป ๐๐๓ การเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษา อังกฤษ-ไทย ๓ (๒-๓-๖)

Contrasting Language Analysis: English-Thai

กป ๐๐๔ การปฏิบัติการแปลอังกฤษ-ไทย-อังกฤษ ๑ ๓ (๒-๓-๖)

PracticalEnglish-Thai-English 1

กป ๐๐๕ การปฏิบัติการแปลอังกฤษ-ไทย-อังกฤษ ๒ ๓ (๒-๓-๖)

PracticalEnglish-Thai-English 2

กป ๐๐๖ สัมมนาการแปล ๓ (๒-๓-๖)

Seminar in Translation

**๒๖.๒ วิชาเลือกไม่น้อยกว่า ๖ หน่วยกิต**

กป ๐๐๗ การล่ามเบื้องต้น ๓ (๒-๓-๖)

Introduction to Interpretation

กป ๐๐๘ ศัพท์วิชาการในสาขาพระพุทธศาสนา ๓ (๒-๓-๖)

Buddhist Terminology

กป ๐๐๙ การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมในการแปล ๓ (๒-๓-๖)

Cross-Cultural Communication in Translation

กป ๐๑๐ เรื่องคัดเฉพาะในการแปล ๓ (๒-๓-๖)

Selected Topics in Translation

**๒๗. คำอธิบายรายวิชา**

* 1. **๒๗.๑ วิชาบังคับ**

**กป ๐๐๑ ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการแปล ๓ (๒-๓-๖)**

**Introduction to Translation**

ศึกษาความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการแปล เพื่อให้เข้าใจความหมายของการแปล และฝึกการแปลเป็นภาษาไทยเบื้องต้น

A study of the fundamentals of translation in order to understand the meaning of translation and practice of basic translation from English to Thai.

**กป ๐๐๒ ภาษาและวัฒนธรรมสำหรับการแปล ๓ (๒-๓-๖)**

**Language and Culture for Translation**

ศึกษาความแตกต่างฝ่ายเชิงวัฒนธรรม แนวคิดและโครงสร้างของภาษาเป้าหมายและภาษาไทย เพื่อความเข้าใจในการแปล

A study of the differences in culture, concept and structure between the targeted language and Thai language for comprehension of the translation and interpretation.

**กป ๐๐๓ การเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษา อังกฤษ-ไทย ๓ (๒-๓-๖)**

**Contrasting Language Analysis: English-Thai**

ศึกษาโครงสร้างภาษาอังกฤษ ไทย ในเชิงวิเคราะห์ เปรียบเทียบเพื่อให้สามารถถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งให้ได้ใจความครบถ้วนและถูกต้อง

An analysis and constructive study of English and Thai language in order to be able to convey the text from one language to another fully and correctly.

**กป ๐๐๔ การปฏิบัติการแปลอังกฤษ-ไทย-อังกฤษ ๑ ๓ (๒-๓-๖)**

**PracticalEnglish-Thai-English 1**

ศึกษาวิธีการแปล กลวิธีการแปล วิเคราะห์กระบวนการการแปล และฝึกการแปลงานเขียนจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

A study of methodology, strategy, and analysis of translation processes. Practice of translation from Thai to English.

**กป ๐๐๕ การปฏิบัติการแปลอังกฤษ-ไทย-อังกฤษ ๒ ๓ (๒-๓-๖)**

**PracticalEnglish-Thai-English 2**

ศึกษาวิธีการแปล กลวิธีการแปล วิเคราะห์กระบวนการการแปล และฝึกการแปลงานเขียนจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

A study of methodology, strategy, and analysis of translation processes. Practice of translation from Thai to English.

**กป ๐๐๖ สัมมนาการแปล ๓ (๒-๓-๖)**

**Seminar in Translation**

การอภิปราย วิเคราะห์ และวิจารณ์หัวข้อต่างๆ ที่คัดสรรมา ทฤษฎีและแนวทางการแปล ประเด็นเกี่ยวกับศาสตร์การแปลที่น่าสนใจในปัจจุบัน

Discussion, analysis and criticism of selected topics; translation theories and approaches; current issues of interest in translation studies.

**๒๗.๒ วิชาเลือก**

**กป ๐๐๗ การล่ามเบื้องต้น ๓ (๒-๓-๖)**

**Introduction to Interpretation**

ศึกษาความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม เพื่อให้เข้าใจความแตกต่างระหว่างการแปลกับการล่าม และฝึกการล่ามภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเบื้องต้น

A study of the fundamentals of interpretation in order to understand the differences between translation and interpretation. Practice of basic interpretation from English into Thai.

**กป ๐๐๘ ศัพท์วิชาการในสาขาพระพุทธศาสนา ๓ (๒-๓-๖)**

**Buddhist Terminology**

ศึกษาและเปรียบเทียบศัพท์เฉพาะทางวิชาการในสาขาพุทธศาสนา

A study of specific vocabulary in the field of Buddhism

**กป ๐๐๙ การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมในการแปล ๓ (๒-๓-๖)**

**Cross-Cultural Communication in Translation**

ศึกษาทฤษฎีการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ศึกษาและวิเคราะห์ธรรมชาติและคุณสมบัติของภาษาในฐานะเครื่องมือที่ใช้ในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ปัญหาและแนวทางแก้ปัญหาในการแปลที่เกิดจากการสื่อสารของชนที่ต่างวัฒนธรรม

A study of cross cultural communication and analysis of the nature and properties of languages where language is the factor causing communication problems. Methods to solve in translation from different communication cultures.

**กป ๐๑๐ เรื่องคัดเฉพาะในการแปล ๓ (๒-๓-๖)**

**Selected Topics in Translation**

หัวข้อที่น่าสนใจทางทฤษฎีและวิธีวิทยากรแปล

Topics of interest in translation theory and methodology.

**๒๘. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ**

๒๘.๑ ผู้สำเร็จการศึกษาได้รับการพัฒนาให้มีความรู้หลักการแปล สำนวนการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

๒๘.๒ ผู้สำเร็จการศึกษาได้รับการพัฒนาให้สามารถนำความรู้หลักการแปล สำนวนการแปลที่ดีไปใช้ในการศึกษา และการประกอบอาชีพอิสระ เป็นนักวิชาการ สามารถแปลเอกสารต่างๆ เช่น หนังสือราชการ บทคัดย่อ งานวิจัย หรือบทความทางวิชาการ เป็นต้น

๒๘.๓ ผู้สำเร็จการศึกษามีความให้มีความรับผิดชอบ และมีจิตสำนึกของนักแปลที่ดี

**๒๙. แผนการศึกษา**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ภาคเรียน** | **รหัสวิชา/รายวิชา** | **จำนวนหน่วยกิต** |
| ๑ | **วิชาบังคับ**  กป ๐๐๑ ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการแปล ๓ (๒-๓-๖)  กป ๐๐๒ ภาษาและวัฒนธรรมสำหรับการแปล  กป ๐๐๔ การปฏิบัติการแปลอังกฤษ-ไทย-อังกฤษ๑  **วิชาเลือก** ๑ รายวิชา | ๓  ๓  ๓  ๓ |
|  | **รวม** | **๑๒** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ภาคเรียน** | **รหัสวิชา/รายวิชา** | **จำนวนหน่วยกิต** |
| ๒ | **วิชาบังคับ**  กป ๐๐๓ การเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษา อังกฤษ-ไทย  กป ๐๐๕ การปฏิบัติการแปลอังกฤษ-ไทย-อังกฤษ ๒  กป ๐๐๖ สัมมนาการแปล  **วิชาเลือก**  ๑ วิชา | ๓  ๓  ๓  ๓ |
|  | **รวม** | **๑๒** |

**๓๐. ตารางสอน**

**ตารางสอน ชั้นปีที่ ๑**

**หลักสูตรประกาศนียบัตรการแปล**

**ปีการศึกษา ๒๕๕๙**

**ภาคการศึกษาที่ ๑**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **รหัสวิชา** | **รายวิชาบังคับ** | **หน่วยกิต** | **อาจารย์ผู้สอน** |
| กป ๐๐๑ | ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการแปล | ๓ | รศ. นพพร สโรบล |
| กป ๐๐๒ | ภาษาและวัฒนธรรมสำหรับการแปล | ๓ | ศ.กิตติคุณ ดร. อัจฉรา วงศ์โสธร |
| กป ๐๐๔ | การปฏิบัติการแปลอังกฤษ-ไทย-อังกฤษ๑ | ๓ | อาจารย์จงจิต อรรถยุติ |
|  | **รายวิชาเลือก (เลือกเรียน ๑ วิชา)** |  |  |
| กป ๐๐๗ | การล่ามเบื้องต้น | ๓ | อาจารย์อำนาจ บุญศิริวิบูลย์ |
| กป ๐๐๘ | ศัพท์วิชาการในสาขาพระพุทธศาสนา | ๓ | -พระมหาหรรษา ธมฺมหาโส,รศ.ดร.  -พระมหาสมบูรณ์ วุฑฺฒิกโร, ดร |
|  | รวม | ๑๒ |  |

**ปีการศึกษา ๒๕๖๐**

**ภาคการศึกษาที่ ๑**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **รหัสวิชา** | **รายวิชา** | **หน่วยกิต** | **อาจารย์ผู้สอน** |
| กป ๐๐๓ | การเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษา อังกฤษ-ไทย | ๓ | ดร. วีรกาญจน์ กนกกมเลศ |
| กป ๐๐๕ | การปฏิบัติการแปลอังกฤษ-ไทย-อังกฤษ ๒ | ๓ | อาจารย์จงจิต อรรถยุติ |
| กป ๐๐๖ | สัมมนาการแปล | ๓ | ดร. ถนอมวงศ์ ล้ำยอดมรรคผล |
|  | รายวิชาเลือก (เลือกเรียน ๑ วิชา) |  |  |
| กป ๐๐๙ | การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมในการแปล | ๓ | รศ.ดร. ปรีชา คะเนตนอก |
| กป ๐๑๐ | เรื่องคัดเฉพาะในการแปล | ๓ | ดร. พูนศุข มาศรังสรรค์ |
|  | รวม | ๑๒ |  |